

● 西域研究丛书 ●



XIYU FANYI SHI

主编

热扎克·买提尼牙孜



西域翻译史

新疆大学出版社

中华社会科学基金课题

西域翻译史

主编：热扎克·买提尼牙孜

作者：（以姓氏笔画为序）

马维汉 马德元 艾合迈德·叶海亚

张 玮 陈世明 热扎克·买提尼牙孜

新疆大学出版社



责任编辑 王少杰
装帧设计 王国鸿
英文翻译 张毅
英文校订 胡信年

1992.4.7.
考古书店
No. 9474302

中华社会科学基金课题
西域翻译史
热扎克·买提尼牙孜 主编

新疆大学出版社出版发行

(地址:乌鲁木齐市胜利路14号 邮编:830046)

联系电话:(0991)2870847;2862753-2181

新华书店经销

新疆新华印刷三厂印刷

850×1168 1/32 9印张 240千字 2插页

1994年9月第1版 1996年12月第2版

1997年4月第2次印刷

印数:1001—4000

ISBN 7-5631-0625-1/Z·16

定价:(人民币)16.00元 (外币)10美元

XIYU FANYISHI

**本书第一版获 1995 年国家教委全国高等学校学术著作优秀奖、优秀编辑奖
新疆大学科研成果一等奖**

- a. A survey of the Cahetai language
- b. Early translations of the literary works in the Cahetai language
- c. Translations in the Cahetai language since the 15th century
- d. Some eminent translators and their translations

Appendix II: A table of comparisons of the names in Chinese and Sanskrit of the Buddhist Scripture translators in the Western Regions

Postscript

序

西域地处东西文化交汇的地段。自古以来,这里就生活过不同种族的人群,他们的语言各异,文化类型也不相同。这些具有不同文化传统、操用不同语言的人们互相交往时,首先需要在语言方面沟通,于是产生了众多的译者及其翻译活动。

古往今来,在东起阳关、玉门,西越葱岭的广大地区,操汉藏语系、阿尔泰语系、印欧语系语言的不同种姓部落的人们,在不同时期吸收了萨满教、道教、佛教、祆教、景教、摩尼教、伊斯兰教文化。这里有以经史子集为代表的汉文化,有以佛教为内容的印度文化,有北方游牧民族的草原畜牧文化,也有绿洲开垦者的定居农业文化。从东渐西传的文化交流中可以看到古代中国各族人民的文化成就和邻国的一些文明民族的文化的痕迹,包括古代希腊、波斯文化的痕迹。一句话,在漫长的历史中,西域是文化交流的大海,而交流的纽带是语言,沟通的渠道是翻译。一部西域各民族共同繁荣的历史中渗入了众多历代翻译家和无数不知名的译者的心血。我们应当把他们开创的各民族的翻译事业发扬光大,为今天各民族人民经济文化的共同繁荣服务。

令人高兴的是,新疆大学的热扎克·买提尼牙孜教授(维吾尔族)勇敢地担起了这个重任,主持西域翻译史研究课题,与马维汉(回族)、马德元(回族)、艾合迈德·叶海亚(维吾尔族)、张玮、陈世

明等五位同志一起组成课题组攻关。这是一个颇具特色的课题组，维、汉、回三个民族的专家组成了一个多民族的集体，共同撰写了反映各族交往史的一个侧面的《西域翻译史》，从语言交流和翻译事业的角度，比较详细地说明了西域各民族的历史是西域各族人民共同创造的这一历史事实。

西域翻译史的研究是一项艰巨的任务。由于历史的原因，西域翻译事业的许多业绩或埋于流沙，或毁于战火，或在口耳相传中佚失，或隐没于汗牛充栋的典籍中。在这样薄弱的基础上垦荒，其艰辛可以想见。《西域翻译史》的几位作者敢啃硬骨头，做了很好的开拓工作。虽然他们的研究远非尽善尽美，但他们做成了一件应该做而他人尚未做的有意义的事。这是值得赞许的。

我们新疆维吾尔自治区这块地方在古代是西域的一个重要组成部分。研究西域的民族史、文化史和翻译史，对于今天我们开发建设新疆的大业无疑是很必要的。我衷心希望有更多的有志之士从事这方面的研究，我热切盼望更多的好作品问世。

克尤木·巴吾东

1994年10月13日

目 录

CONTENTS

绪 论	(1)
第一节 西域翻译史的研究范围	(1)
第二节 西域翻译活动概述	(9)
第三节 研究西域翻译史的方法及意义	(17)
第一章 古代西域民族接触和语言状况	(24)
第一节 先秦西域的民族接触和语言状况	(24)
一、古代西域民族分布概况	(25)
二、古代西域语言分布概况	(26)
三、古代西域各民族与中原人民的交往	(27)
第二节 秦汉之际的民族往来与翻译活动	(32)
一、与匈奴有关的翻译活动	(33)
二、张骞通西域时的翻译活动	(36)

三、西域三十六国的翻译机构	(38)
四、西域各国的语言和文字概况	(39)
五、秦汉之际西域翻译活动及其对汉语的影响	(40)
第二章 东汉至隋西域的翻译活动	(49)
第一节 佛经翻译	(49)
一、西域各国早期的佛经翻译活动	(51)
二、东渐的西域僧人居士在内地的译经活动	(55)
三、西域东渐译经人在内地译经活动的特点	(79)
第二节 其他翻译活动	(83)
一、政务方面的翻译活动	(83)
二、文学艺术的翻译	(86)
三、音乐艺术的翻译	(96)
第三章 唐宋时期西域的翻译活动	(99)
第一节 唐宋时期西域的民族和语言状况	(99)
第二节 佛经翻译	(108)
第三节 其他宗教典籍的翻译	(114)
一、摩尼教经典的翻译	(114)
二、景教经典的翻译	(117)
三、《古兰经》的直译	(121)
第四节 文学艺术方面的翻译活动	(123)
一、文学翻译	(123)
二、音乐艺术翻译	(131)
第五节 喀喇汗王朝时期的翻译活动	(133)
一、喀喇汗王朝的民族、部落和语言文字	(133)

二、喀喇汗王朝的翻译家及其翻译活动	(139)
第四章 元明时期西域的翻译活动	(148)
第一节 元代西域的翻译活动	(148)
一、元代西域的语言与文字	(149)
二、成吉思汗西征时所用的翻译	(156)
三、元代翻译官职的设置与翻译人才的来源	(164)
四、佛典汉籍翻译家及其翻译活动	(168)
第二节 明代西域翻译活动	(179)
一、明代西域概况	(179)
二、明朝的官方翻译活动	(185)
三、西域翻译家及其翻译活动	(199)
第五章 清代西域的翻译活动	(210)
第一节 概述	(210)
第二节 清朝政府关于新疆的翻译活动	(211)
一、西域馆	(212)
二、多语辞书	(212)
第三节 清代新疆官府通事概况	(220)
第四节 清代新疆的文字翻译活动	(226)
一、波斯文作品的翻译	(226)
二、阿拉伯文作品的翻译	(233)
三、清朝末年的报刊翻译活动	(234)
第五节 清代文字翻译的特点	(235)
一、以文学翻译为主	(235)
二、以翻译波斯和阿拉伯文学作品为主	(236)

三、翻译与再创作相结合	(236)
第六节 翻译对各民族语言的影响	(237)
一、汉语借词	(239)
二、少数民族语借词	(241)
〔附录一〕 察合台语文学翻译概述	(245)
一、察合台语概述	(245)
二、早期察合台语文学翻译活动	(248)
三、15 世纪以后的察合台文翻译作品	(250)
四、察合台语文学翻译活动中的几位著名翻译家 及其译作	(258)
〔附录二〕 西域佛经翻译家姓名汉梵对照表	(267)
后 记	(268)

CONTENTS

Preface

Introduction

1. Research scope of the translation history of the Western Regions
2. Introduction to the translation activities in the Western Regions
3. Methods and significance in the study of the translation history of the Western Regions

Chapter I: Nationality association and languages in the Western Regions in ancient times

1. Nationality association and languages in the Western Regions in the early Qin Dynasty
 - a. A survey of the nationality distribution in the Western Regions in ancient times
 - b. A survey of languages in the Western Regions in ancient times
 - c. Association between the nationalities in the Western Regions and the Han in the Central Plains in ancient times
2. Nationality association and translation activities between the Qin and Han Dynasties
 - a. Translation activities relating to the Huns
 - b. Translation activities during the time when Zhang Qian

- served as an imperial envoy in the Western Regions
- c. Translation organizations in the thirty - six states in the Western Regions
- d. A survey of the spoken and written languages in states in the Western Regions
- e. Translation activities in the Western Regions and their influence upon the Chinese language between the Qin and Han Dynasties

Chapter II: Translation activities in the Western Regions from the Eastern Han Dynasty to the Sui Dynasty

1. Buddhist Scripture translation
 - a. Early Buddhist Scripture translation in states in the Western Regions
 - b. Buddhist Scripture translation activities in the Central Plains by the Buddhist monks and lay Buddhists from the Western Regions
 - c. Characteristics of the Buddhist Scripture translation activities in the Central Plains by the translators from the Western Regions
2. Other translation activities
 - a. Translation activities in government affairs
 - b. Literature translation activities
 - c. Music and art translation activities

Chapter III: Translation activities in the Western Regions between the Tang and Song Dynasties

1. Nationalities and languages in the Western Regions between the Tang and Song Dynasties
2. Buddhist Scripture translation

3. Translation of other religious classics
 - a. The Manichaeist Scripture translation
 - b. The Nestorianist Scripture translation
 - c. Literal translation of the Koran
4. Literature and art translation activities
 - a. Literature translation
 - b. Music and art translation
5. Translation activities in the Kara Khanate
 - a. Nationalities , tribes and the spoken and written languages in the Kara Khanate
 - b. Translators and their translation activities in the Kara Khanate

Chapter IV : Translation activities in the Western Regions between the Yuan and Ming Dynasties

1. Translation activities in the Western Regions in the Yuan Dyasty
 - a. The spoken and written languages in the Western Regions in the Yuan Dynasty
 - b. Translation activities during the Genghis Khan's westward expedition
 - c. The appointment of professional translators and their sources in the Yuan Dynasty
 - d. Translators who rendered the Buddhist Scriptures into Chinese and their translation activities
2. Translation activities in the Ming Dynasty
 - a. A survey of the Western Regions in the Ming Dynasty
 - b. Government — organized translation activities in the Ming Dynasty

- c. Translators and their translation activities in the Ming Dynasty

Chapter V : Translation activities in the Western Regions in the Qing Dynasty

1. Introduction
2. Translation activities relating to Xinjiang in the Qing Dynasty
 - a. Translation organizations in the Western Regions
 - b. Multilingual dictionaries
3. A survey of official translators in Xinjiang in the Qing Dynasty
4. Written translation activities in Xinjiang in the Qing Dynasty
 - a. Translation of works in Persian
 - b. Translation of works in Arabic
 - c. Newspaper translation in the late Qing Dynasty
5. Characteristics of the written translation in the Qing Dynasty
 - a. Literature translation as the mainstream
 - b. Translation of mainly Persian and Arabic literary works
 - c. Combination of translation with re - creation
6. Influence of translation upon the languages of the minority nationalities in Xinjiang
 - a. Loanwords from the Chinese language
 - b. Loanwords from languages of the other minority nationalities

Appendix I: An outline of the literary translation in the Cahetai language

绪 论

第一节 西域翻译史的研究范围

“西域”一说初见于《汉书》：“西域以孝武时始通，本三十六国，其后稍分至五十余，皆在匈奴之西，乌孙之南，南北有大山，中央有河，东西六千余里，南北千余里，东则接汉，阨[塞]以玉门、阳关，西则限以葱岭。”^①这是汉代西域的范围。此后，西域的地域随着历代王朝管辖范围的变动而变动，不过玉门以西的地方总称为西域。“西域”一词历来有广、狭二义：狭义专指葱岭以东；广义则指凡通过狭义西域所能到达的地区，包括亚洲中、西部，印度半岛及欧洲东部和非洲北部在内。本书所说“西域”一般情况下指狭义西域，但是考虑到所论的翻译史属文化史的范畴，而文化的发展有其连续性和传承性，为了不致割断文化发展的脉络和联系，叙述范围有时不得不随同曾在西域生活过的民族的祖先及其后裔的活动范围的扩大、延伸、变迁而不时突破所谓狭义西域的范围。如果死守一个地理框框，无助于说明史实的全貌。西域同时又是一个历史地名，清光绪十九年(1884年)新疆建省，“西域”一名渐废弃不用。但本书叙述的时间下限划定于清朝末年，较一般记史时间上也略有突破。

^① 《汉书·西域传》，中华书局标点本，三八七—一页。

据史学研究成果,西域历来就是一个多民族地区。在这儿历史上生活过的民族,他们所建立的国家都同横贯西域的丝绸之路紧密相关。《汉书·西域传》记载:“自玉门、阳关出西域有两道。从鄯善傍南山北,波河西行至莎车,为南道;南道西踰葱岭则出大月氏、安息。自车师前王廷随北山,波河西行至疏勒,为北道;北道西踰葱岭则出大宛、康居、奄蔡焉(耆)。”^①这两条道路是由中国和中国以西往亚欧各国陆路贸易的商旅大道,是东西方文化交流的必经之路。由于中国的丝绸经此路西运,因此,人们称此道为“丝绸之路。”

据史学研究成果,古代西域就是个多民族的地区。从阳关到葱岭,塔里木盆地南缘分布着羌人,天山南北,伊犁河谷分布着塞人。大月氏作为月氏的一部分,周、秦至汉初居敦煌、祁连间,汉初为匈奴所破,西迁到塞人所居伊犁河谷及其以西地区;公元前161年左右,在匈奴的进一步打击下南迁,占据大夏之地,内分休密、双靡、贵霜、肝顿、都密五部,后建立贵霜王国,由游牧经济转为定居农业经济。匈奴是古代北方的民族,战国时,其主体分布在燕、赵、秦以北地区;汉文帝时,灭月氏,服楼兰、乌孙、呼揭等二十六国,势力扩大到西域。乌孙人最初和月氏同居敦煌、祁连间。大月氏南迁时,乌孙在匈奴的帮助下西迁,占据塞人在伊犁河故地,后再次西迁到伊赛克湖一带,都赤谷城,成为西域一大国。这一时期活动在天山南北的居民还有粟特人、丁零人、乌揭人。其中匈奴人、乌孙人、丁零人、乌揭人的语言属阿尔泰语系,塞人、月氏人、粟特人的语言属印欧语系,羌人的语言属汉藏语系。

汉代西域分三十六国。武帝时,张骞通西域,西域各国与汉朝建立了关系。到汉宣帝时,设西域都护府,西域原先各民族、部落同中原的关系更密切。据《汉书·西域传》记载,这一时期西域各国的民族概况是:“西域诸国大率土著,有城郭田畜,与匈奴、乌孙异

^① 《汉书·西域传》,中华书局标点本,三八七二页。